

Muutamia vepsäläisten sananparsia ja kuvalauseita.

Vepsäläisten sananlaskurunoudesta on näytteitä julkaistuina pääasiallisesti vain Lönnrotin tutkimuksen liitteenä, toisissa julkaisuissa vähäkö. Sen vuoksi saanen tässä tarjota pienen lisän, joka on kertynyt sanaston keruussa sivutuotteena. Vahinko vain, että näitäkin on vain muutama.

mitte kand, mugjine i veza (~ *mugjized i vezad*) (Šokšu) 'millainen kanto (on), sellainen on vesakin (~ sellaiset ovat vesatkin, s.o. lapset)'.

küleinē nälghizēle ij usko (Kaskesoja, Šokšu) 'kyllin syönyt ei usko nälkähistä' (s.o. naisen puhetta).

ougat nagrgoi nagrišt : retkad oma kodišatgi (Šimjärvi) 'alkää náurako naurista : retikat ovat kotonanne' (ja ne ovat karvaampia).

koir nuutab, dol kandab (Kaskesoja, Kukagda, Šoutjärvi) 'koira haukkuu (ja) tuuli (sen) kantaa', s.o. kyllä maailmaan ääntä mahtuu.

enžne soa ei dotatiita (~ tundu) (Kaskesoja) 'entinen suola ei janota (~ tunnu)', s.o. entinen hyvyys ei tunnu l. muistu enää.

kibinas ma palab (Kaskesoja tai Šokšu) 'kipinästä maa palaa' ~ 'kypenestä maa kyttee', s.o. tuli syttyy; tulta on pideltävä varovaisesti.

tulob illa, ka eläda om divja ~ dūūda (Kaskesoja) 'жить есть дивья' 'tulee Iljan päivä : ka, hätäkös on elää'

ozavale i kukiū munib, a onetomale i kana ei muni (Šokšu) 'onnelliselle kukkokin muni, mutta onnettomalle ei muni kanakaan'.

hibus pitk da mel lūhud (Kaskesoja) ~ *tuk pitk, a mel lūhud* (Šokšu) 'hius (~ tukka) pitkä ja (~ tai) äly lyhyt' (naisilla).

hōbo om lihav ku pastinruba (Šokšu) 'hevonen on lihava kuin palttina-käärö l. -pakka'.

oza ei maganu (Kaskesoja, Šokšu) 'hänen onnensa l. osansa ei maannut', s.o. hyvät elokset (l. elämänehdot) (tyttäreni) sai.

pida kodiš kūnded (Kaskesoja) ~ *pida kodiš kāded* (Šokšu) 'pidä kyntesi (~ kätesi vain) kotona', s.o. älä tule tähän kynsinesi, pidä kätesi oillään toisen omasta.

aig kumub kut vēzi vāvub (Kaskesoja) 'aika kuluu niin kuin vesi valuu'.

Sanaston keruussa ohimennen paperille pannut

E. A. Tunkelo.